Załącznik nr 4

Sylabus przedmiotu/modułu kształcenia na studiach podyplomowych

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu/modułu kształcenia\*) | **Wybrane zagadnienia przekładu** |
| Język przedmiotu/modułu kształcenia\*) | polski |
| Efekty kształcenia dla przedmiotu/modułu kształcenia\*)*(wiedza, umiejętności, kompetencje społeczne)* | **Wiedza:**KG\_W01 posiada wiedzę na temat głównych teorii przekładu oraz mitów przekładoznawstwa**Umiejętności:**K\_U02 umie dokonać podziału tekstów ze względu na specyfikę przekładuKG\_U15 umie wykorzystać wiedzę z zakresu przekładu na zajęciach prowadzonych z cudzoziemcem zarówno w kontekście tworzenia konspektu z wykorzystaniem metody tłumaczeniowej, jak i w formie pojedynczych ćwiczeńK\_U18 posiada znajomość języka obcego pozwalającą na samodzielną lekturę literatury fachowej oraz dokonywanie analiz w obrębie zagadnień z przkładu**Kompetencje społeczne:**K\_K08 rozumie fenomen wielokulturowości, zdaje sobie sprawę z doniosłości przenikania się wpływów kulturowychK\_K01 rozumie potrzebę dalszego rozwijania swojej wiedzy i umiejętności |
| Semestr, w którym przedmiot/moduł\*) jest realizowany | III  |
| Forma realizacji zajęć | 10 h ćwiczenia |
| Wymagania wstępne i dodatkowe | znajomość podstawowa języka obcego |
| Rodzaj i liczba godzin zajęć dydaktycznych wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i studentów | 10 h ćwiczenia |
| Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi/modułowi\*) | 2 ECTS |
| Stosowane metody dydaktyczne | metoda podająca, analiza i interpretacja tekstu, heureza, metoda poglądowa |
| Sposób weryfikacji efektów kształcenia uzyskanych przez słuchaczy | dyskusja na temat tekstu, test sprawdzający |
| Forma i warunki zaliczenia przedmiotu/modułu\*), w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia | praca pisemna |
| Treści programowe przedmiotu/modułu kształcenia\*) | * mity przekładoznawstwa (rewizja obiegowych stwierdzeń) – mit dotyczące nieprzekładalności, mit tłumaczenia dosłownego, mit tłumaczenia funkcjonalnego; przekład jako akt komunikacyjny i jako interakcja zamierzona (intencjonalna), horyzont poznawczy odbiorcy przy tworzenie nowego tekstu; przekład jako zjawisko interkulturowe, komunikacja interkulturowa; przekład wyobcowany a oswojony (koncepcja Schleiermachera); wpływ kultury społecznej, socjalne i indywidualnej na decyzje tłumacza; tekst jako komunikat, kryteria tekstowości kierujące decyzjami tłumacza tworzącego nowy tekst – przykłady tekstów nie spełniających kryteriów tekstowości; wykorzystanie teorii tekstu w glottodydaktyce; punkty styczne przekładoznawstwa z glottodydaktyką;
* podział tekstów ze względu na specyfikę ich przekładu (ustne: pisemne, pisemne: techniczne i artystyczne; specyfika tłumaczenia tekstów artystycznych (na przykładach); omówienie zjawiska przekładalności trzech kodów na konkretnych przykładach (kod leksykalno-semantyczny, kulturowy, estetyczny); literatura dla dzieci – specyfika, funkcja, trudności przekładu takiej literatury (na przykładach); poziom odbioru (podwójny odbiorca, starzenie się przekładów, wpływ czynników pozaliterackich, ilustracje, popularność przekładów wolnych, konfrontacja różnych konwencji stylistycznych: autora, kultury, tłumacza); poziom leksykalno-składniowy (typy błędów, gry słów i metody ich przekładu, zjawisko naturalizacji tekstu, elementy kulturowe i strategia ich przekładu; poziom stylistyczny: heroikomiczny, poetycko-sentymentalny, pseudointelektualny, dziecięcy, magiczny; partie wierszowane (3 strategie przekładu: orientacja na język przekładu, na język oryginału, pośrednia); znaczenie tekstów artystycznych w glottodydaktyce;
* przekład tekstów śpiewanych: piosenki (specyfika tekstu i jego przekładu); przekład na użytek kina – przekład dubbingowy (definicja, zgodność pod względem formy słownej, sposobu interpretacji i ruchu warg aktorów; synchronizacja, adaptacja swobodna, rola dublera, kryteria oceny przekładu, napisy (specyfika, wady i zalety tego typu przekładu, zadanie tłumacza, metody tłumaczenia i rodzaje przekładu; ścieżka dialogowa czytana przez lektora (polska tradycja i jej uwarunkowania); podział tekstów nieartystycznych i specyfika ich przekładu (teksty użytkowe, techniczne: ogólne i specjalistycznych etc.), kompetencje tłumacza tekstów specjalistycznych; tłumaczenie ustne: symultaniczne i konsekutywne (cechy, różnice, specyfika pracy, wymagania stawiane tłumaczom ustnym); możliwości wykorzystania wiedzy z zakresu przekładu omawianych tekstów w nauczaniu języków obcych;
* typ i odmiana tekstu oraz jego funkcje – warunki spełnienia wymogów poprawnego przekładu (na wybranych przykładach); analiza translatologiczna tekstu przed procesem przekładu; określenie strategii translatorskiej; przykłady rozwiązań translatorskich na wybranych tekstach (strategia tłumacza, ocena przekładu, stopień uwzględnienia i zachowania czynników zewnątrz- i wewnątrztekstowych) – praca w grupach i prezentacja wyników na forum; problemy przekładu i ich pokrewieństwo z sytuacjami w procesie glottodydaktycznym (niesymetryczność języków, brak ekwiwalentów itp.); wyszukiwanie tekstów oryginalnych z już istniejącymi przekładami i ich ocena pod względem zachowania funkcji, przynależności gatunkowej i poprawności;
* specyfika tłumaczenia tytułów (tytuł jako odrębny tekst), uwarunkowania kulturowe – przykłady; prezentacja tekstów przez studentów (dyskusja); wykorzystanie wiedzy z przekładoznawstwa w uczeniu języka obcego.
 |
| Wykaz literatury obowiązkowej i uzupełniającej | * Adamczyk-Garbowska M., Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problemy krytyki przekładu, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź 1988.
* Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1994.
* Krysztofiak M., Przekład literacki a translatologia, Poznań 1999.
* Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
* Majkiewicz A., Wybrane zagadnienia przekładu i ich użyteczność w glottodydaktyce, w: Sztuka czy rzemiosło? Nauczyć Polski i polskiego, red. A. Achtelik, J. Tambor, Katowice 2007.
* Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
* Pisarska A., Tomaszkiewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996.
* Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 1999.
* Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1985.
* Seria Studia o przekładzie, red. P. Fast. Katowice (tomy tematyczne) oraz seria Między oryginałem a przekładem, red. M. Filipowicz-Rudek, U. Kropiwiec. Kraków (tomy tematyczne).
 |

Zajęcia zapoznają słuchaczy z zagadnieniami z zakresu teorii tekstu. Zaprezentowane problemy pozwalają zrozumieć specyfikę popełnianych przez cudzoziemców błędów wynikających ze struktury własnego języka oraz uświadomić rolę interferecji języka ojczystego w nauce języka obcego.

\*) moduł kształcenia to szeroko rozumiany przedmiot lub grupa przedmiotów.